

ADM.271.21.2016

Warszawa, 25 maja 2016 r.

Dotyczy: **części I** postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na usługi tłumaczeń pisemnych oraz weryfikacji tłumaczeń na potrzeby Muzeum Historii Żydów Polskich.

ZAWIADOMIENIE O WYBORZE NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY

Zamawiający działając na podstawie art. 92 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jedn. Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 z póź. zm) zwanej dalej „ustawą”, zawiadamia, że w przedmiotowym postępowaniu, **jako najkorzystniejsza w zakresie części I została wybrana oferta złożona przez Wykonawcę Lidex sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie przy ul. Magiera 16/17.**

Uzasadnienie wyboru:

Oferta złożona przez Wykonawcę Lidex sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie (01-873), spełniła wszystkie wymogi zawarte w specyfikacji istotnych warunków zamówienia i uzyskała największą liczbę punktów spośród ofert niepodlegających odrzuceniu.

1. W przedmiotowym postępowaniu, ofertę złożyło siedmiu wykonawców:

- 1) Skrivanek sp. z o.o., ul. Solec 22, 00-410 Warszawa;
- 2) Lidex sp. z o.o., ul. Magiera 16/17, 01-873 Warszawa;
- 3) Lingua Lab s.c. W. Wyszkievicz, M. Dębińska, ul. Piastowska 8A/33, 30-211 Kraków;
- 4) Biuro tłumaczeń LEXON Krystyna Sacha, ul. Wierzbowa 3/1, 15-743 Białystok;
- 5) Tirgum Magdalena Szpilman, ul. Grzybowska 5/404, 00-132 Warszawa;
- 6) Letterman Sp. z o.o., Agencja Tłumaczy Zawodowych, ul. Kremerowska 15/2, 31-130 Kraków;
- 7) Agence Gemra Anna Gemra, ul. Rakowiecka 32a/40, 00-532 Warszawa.

Punktacja przyznana ofertom:

Lp.	Wykonawca	Kryterium		Łącznie liczba pkt
		Cena brutto	jakość tłumaczeń próbek tekstu	
1	Skrivanek sp. z o.o., ul. Solec 22, 00-410 Warszawa	30 pkt	49,41 pkt	79,41 pkt
2	Lidex sp. z o.o., ul. Magiera 16/17, 01-873 Warszawa	29,98 pkt	68,97 pkt	98,95 pkt
3	Lingua Lab s.c. W. Wyszkievicz, M. Dębińska ul. Piastowska 8A/33, 30-211 Kraków	26,92 pkt	70 pkt	96,92 pkt

2. Zamawiający informuje, że w prowadzonym postępowaniu wykluczył:

- a) Wykonawcę Letterman Sp. z o.o., Agencja Tłumaczy Zawodowych, ul. Kremerowska 15/2, 31-130 Kraków, na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 4 ustawy, gdyż nie wykazał potwierdzenia spełnienia warunku udziału w postępowaniu.

Uzasadnienie wykluczenia wykonawcy:

Zamawiający pismem z dnia 18 maja 2016 r. wezwał wykonawcę w trybie art. 26 ust. 3 i 4 do złożenia wyjaśnień oraz uzupełnienia dokumentów odnośnie wykazu osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia.

W wyznaczonym terminie tj, do dnia 23 maja 2016 r. wykonawca przesłał wyjaśnienia drogą elektroniczną zaznaczając tym samym, że:

„traktujemy poniższe informacje jako wyjaśnienia, a nie jako uzupełnienie dokumentów, gdyż nie załączamy żadnych nowych dokumentów, a jedynie interpretację/rozszerzenie wykazu osób przewidzianych do wykonania zamówienia. W związku z tym uznajemy, że dotyczy nas możliwość wysłania wyjaśnień drogą mailową bez konieczności składania dokumentów u Zamawiającego w oryginale”.

Zamawiający wskazuje, że wezwał wykonawcę do uzupełnienia wykazu osób tylko dla jednej osoby, która będzie uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia z którego będzie jednoznacznie wynikać, że Wykonawca spełnia warunek udziału w postępowaniu określony w Rozdziale 5 ust. 1 pkt) SIWZ.

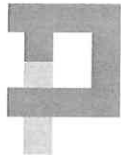
Wykonawca w odpowiedzi na wezwanie do uzupełnienia (w jednym przypadku) wykazu osób, pismem wyjaśniającym **rozszerzył listę przykładowych weryfikacji o dodatkowe pozycje**, których pierwotnie nie było w wykazie osób złożonym wraz z ofertą.

W pozostałym zakresie odnoszącego się do wykazu osób, zamawiający wezwał do złożenia wyjaśnień, które to miały rozwiązać wątpliwości co do posiadanego doświadczenia osób wskazanych w wykazie osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia. Wykonawca również w tym piśmie wyjaśniającym **rozszerzył listę przykładowych weryfikacji o dodatkowe pozycje**, których pierwotnie nie było w wykazie osób złożonym wraz z ofertą.

Zgodnie z orzecznictwem KIO:

„Wyjaśnienia nie mogą prowadzić w rzeczywistości do uzupełnienia treści dokumentu, która nie została w nim zawarta. Wyjaśnienia podające treść, której w ogóle nie ma w dokumencie stanowią de facto - jego uzupełnienie. W takim wypadku naruszona zostaje tzw. zasada jednokrotności wzywania do uzupełnienia określonych dokumentów albowiem działanie takie pozostaje w kolizji z zasadą uczciwej konkurencji oraz równego traktowania wykonawców (art. 7 ust. 1 ustawy) (KIO 969/15)”.

„Funkcja uzyskania wyjaśnień od wykonawcy nie jest jednoznaczna. W zależności od indywidualnego przypadku, zamawiający żąda wyjaśnień w celu usunięcia wątpliwości i stworzenia podstawy bądź do naprawienia takiej oferty bądź do jej odrzucenia lub wykluczenia wykonawcy z procesu. Podkreślić przy tym należy, że żądania zamawiającego, w ramach postępowania naprawczego, powinny być adekwatne do stopnia wadliwości zarówno oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w art. 25 ust. 1 pzp, jak i samej oferty w ścisłym tego słowa znaczeniu. Jeżeli zatem wystarczające jest wyjaśnienie treści dokumentu, to nie należy wzywać do jego uzupełnienia. Po uwzględnieniu udzielonych wyjaśnień może okazać się bowiem, że jest on prawidłowy, to znaczy potwierdza stan wymagany przez zamawiającego (KIO 438/12)”.



„Wykazanie spełnienia warunku udziału w postępowaniu należy do wykonawcy, w razie zaś jego niewykazania wykonawca może jednokrotnie, w terminie wskazanym przez zamawiającego, poprawić wadliwy dokument poprzez złożenie brakującego lub poprawnego dokumentu (art. 26 ust. 3 ustawy Pzp). Jeśli wykonawca nie złożył właściwego dokumentu na wezwanie zamawiającego, naprawienie tego na etapie postępowania odwoławczego należy uznać za niedopuszczalne” (wyrok KIO z 5 stycznia 2011 r.; sygn. akt KIO 2770/10). „To na wykonawcy ciąży obowiązek zastosowania się do wezwania zamawiającego do uzupełnienia dokumentów. Jeżeli go nie wypełni, nie może później żądać ponownego wystosowania przez zamawiającego ządania, aby kolejny raz przeprowadzić czynność uzupełnienia dokumentów” (np. wyrok KIO z 25 września 2009 r.; sygn. akt KIO/UZP 1148/09).

Zgodnie z wyrokiem KIO 242/15 Ratio legis przepisu art. 26 ust. 3 ustawy sprowadza się do tego, aby formalizm postępowania o zamówienie publiczne nie pozbawiał możliwości uzyskania zamówienia wykonawców, którzy przygotowali merytorycznie dobre wnioski, ale w wyniku niedopatrzania, przeoczenia czy zwykłej omyłki, nie wykazali spełnienia warunków udziału w postępowaniu na dzień składania wniosków, choć na ten dzień faktycznie takie warunki spełniają. Wskazuje się przy tym, że przepis art. 26 ust. 3 ustawy nie daje podstawy do wielokrotnego wzywania przez Zamawiającego do uzupełnienia dokumentów, nie może także służyć jako instrument służący innym celom, aniżeli wykazanie spełnienia warunku udziału w postępowaniu, względnie uzupełnienie brakującego pełnomocnictwa. Zasadą jest równe traktowanie wykonawców i wykazanie spełnienia warunków na dzień składania ofert lub wniosków, zatem odstępstwo od tej zasady musi być wykładane ściśle; traktowane jako wyjątek od zasady, nie pozwalający na szersze, aniżeli wynikające z jego zakresu, zastosowanie.

W sytuacji samodzielnego uzupełnienia dokumentów wykonywanie takiego obowiązku przez zamawiającego jest bezprzedmiotowe. Należy wtedy stwierdzić, że bezpieczniejsze dla wykonawcy jest podejmowanie działań związanych z uzupełnieniem dokumentów i oświadczeń każdorazowo dopiero po uprzednim otrzymaniu wezwania zamawiającego do dokonania takiego uzupełnienia, precyzującego zakres i rodzaj stwierdzonych braków. Taki pogląd został wyrażony m.in. w orzeczeniu o sygn. akt KIO 1169/11 z 15 czerwca 2011 r.

Mając na uwadze powyższe zamawiający stwierdza jak na wstępie.

- b) Wykonawcę Tirgum Magdalena Szpilman, ul. Grzybowska 5/404, 00-132 Warszawa, na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 4 ustawy, gdyż nie wykazał potwierdzenia spełnienia warunku udziału w postępowaniu.

Zamawiający w rozdziale 6 ust. 2 SIWZ jednoznacznie wskazał: „W przypadku wykonawcy, który wykazując spełnianie warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy, a podmioty te będą brały udział w realizacji części zamówienia zamawiający żąda od wykonawcy przedstawienia wraz z ofertą w odniesieniu do tych podmiotów odpowiednio dokumentów o których mowa w ust. 2 pkt. 1-2”. Oraz w ogłoszeniu o zamówieniu sekcja III.4.2) tiret trzecie: „wykonawca powołujący się przy wykazywaniu spełniania warunków udziału w postępowaniu na zasoby innych podmiotów, które będą brały udział w realizacji części zamówienia, przedkłada także dokumenty dotyczące tego podmiotu w zakresie wymaganym dla wykonawcy, określonym w pkt III.4.2”.

Zamawiający pismem z dnia 18 maja 2016 r. wezwał wykonawcę w trybie art. 26 ust. 3 do uzupełniania dokumentów **dotyczących:**

- 1) **zobowiązanie** tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia - **w formie oryginału**,
oraz dokumentów w odniesieniu do tych podmiotów na które powołuje się wykonawca o których mowa w rozdziale 6 ust. 2 pkt. 1-2 SIWZ, tj.:
 - 1) oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania. Wzór oświadczenia stanowi **Załącznik 4 do SIWZ**;
 - 2) **aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej**, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, **wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.**

W wyznaczonym terminie tj, do dnia 23 maja 2016 r. wykonawca przesłał uzupełnienia. Jednakże dokumenty dotyczące podmiotu trzeciego (informacja z CEiDG) została wystawiona po terminie składania ofert (tj. po 28 kwietnia 2016 r.). Zamawiający uznałby uzupełniony dokument, jeżeli wykonawca załączyłby do niego również np. historię wpisu, która w takim wypadku mogłaby poświadczyć, że wykonawca na dzień składania ofert nie podlegał wykluczeniu. Pomimo wygenerowania powyższych dokumentów po dniu otwarcia ofert, z ich treści wynikałoby jakie były aktualne wpisy w ewidencji w określonym przedziale czasowym.

Zgodnie z obowiązującym orzecznictwem: „*Niezłożenie przez wykonawcę w sytuacji wyżej określonej właściwych dokumentów odnoszących się do podmiotu trzeciego, wymaganych przez zamawiającego, skutkuje obowiązkiem wykluczenia wykonawcy z postępowania z powodu nie wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu (por. art. 24 ust. 2 pkt 4 ustawy Pzp) po uprzednim wezwaniu wykonawcy do uzupełnienia dokumentów w trybie art. 26 ust. 3 Pzp*”.

„*Zaświadczenia uzupełnione w tym trybie mogą być oznaczone późniejszą datą niż termin składania ofert. Istotne jest natomiast, czy wykazują one spełnianie warunku na ten określony dzień. Liczy się zatem treść dokumentu, a nie data jego wystawienia*” (por. wyrok KIO z 26 stycznia 2011 r.; sygn. akt KIO 72/11). „*aby uznać że dokument potwierdza spełnianie warunku w dacie innej niż data widniejąca na dokumencie, to z treści tego dokumentu musi jednoznacznie wynikać ten fakt*” (m.in. wyrok KIO 2867/13)”.

Wyrok KIO z dnia 20 grudnia 2011, sygn. akt 2585/11, w którym Izba stanęła na stanowisku, że „*bez wątplenia z treści wyciągu z CEIDG nie da się wprost ustalić, czy na dzień składania ofert wykonawca był w likwidacji lub upadłości. Niemniej jednak ze strony <http://prod.ceidg.gov.pl> można pobrać tzw. „historię wpisu”, która zawiera informacje o wcześniejszych zmianach danych udostępnianych w ewidencji działalności gospodarczej*”.

Mając na uwadze powyższe zamawiający stwierdza jak na wstępie.

- c) Wykonawcę Agence Gemra Anna Gemra, ul. Rakowiecka 32a/40, 00-532 Warszawa, na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 4 Pzp gdyż nie wykazał potwierdzenia spełniania warunku udziału w postępowaniu.

Uzasadnienie wykluczenia wykonawcy:

Zamawiający pismem z dnia 18 maja 2016 r. wezwał wykonawcę do złożenia wyjaśnień odnośnie wykazu osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia.

W wyznaczonym terminie tj, do dnia 23 maja 2016 r. wykonawca nie złożył wyjaśnień potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu określonych w specyfikacji istotnych warunków zamówienia oraz ogłoszeniu o zamówieniu.

Mając na uwadze powyższe zamawiający stwierdza jak na wstępie.

3. Zamawiający informuje, że w prowadzonym postępowaniu odrzucił ofertę wykonawcy Biuro tłumaczeń LEXON Krystyna Sacha, ul. Wierzbowa 3/1, 15-743 Białystok na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 2 ustawy, gdyż jej treść nie odpowiada treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia.

Uzasadnienie odrzucenia oferty:

Zgodnie z postanowieniami SIWZ:

- Rozdział 10 ust. 3 „**Wraz z ofertą należy złożyć próbki tłumaczeń, zgodnie z wymogami określonymi w Rozdziale 13 SIWZ**”.

- Rozdział 13 ust. 1. pkt 1.1 Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty: (...)

„b) Kryterium „jakość tłumaczeń próbek tekstu” zostanie ocenione w skali od 0-90 punktów na podstawie przetłumaczonych przez Wykonawcę i dołączonych do oferty próbek tekstów, odpowiednio do części zamówienia na którą wykonawca składa ofertę, które stanowią Załączniki do SIWZ (część I-2 teksty; część II- 2 teksty) (...)

Zamawiający jednoznacznie wskazał, że **do oferty należy złożyć próbki tłumaczeń, zgodnie z wymogami określonymi w Rozdziale 13 SIWZ**, wykonawca składając ofertę **nie załączył do niej wymaganej próbki**, która podlegałaby ocenie w kryterium „jakość tłumaczeń próbek tekstu”.

Zgodnie z obowiązującym orzecznictwem:

„Postanowienia SIWZ ostatecznie kształtują zakres wymagań zamawiającego w odniesieniu do przedmiotu zamówienia. Zamawiający oraz wykonawcy uczestniczący w przetargu są nimi bezwzględnie związani. **Obowiązek przestrzegania na każdym etapie postępowania postanowień SIWZ jest nie tylko wyrazem formalizmu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, stanowi również realizację zasady uczciwej konkurencji i równego traktowania wykonawców, wynikającą z art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz.U. z 2013 r. poz. 907 ze zm.). Zamawiający na etapie oceny ofert nie może czynić żadnych odstępstw od postanowień SIWZ udostępnionych wykonawcom przed terminem składania ofert**”. Wyrok Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 5 sierpnia 2014 r. KIO 1509/14.

„Merytoryczny aspekt zaoferowanego przez wykonawców świadczenia oraz merytoryczne wymagania zamawiającego, w szczególności, co do zakresu, ilości, jakości, warunków realizacji i innych elementów istotnych dla wykonania zamówienia stanowią podstawę oceny zaistnienia przesłanki odrzucenia oferty wskazanej w art. 89 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz.U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 ze zm.). (KIO 1365/14 - wyrok KIO z dnia 16-07-2014)”.

„Niezależnie od charakteru niezgodności, aby zastosować podstawę odrzucenia oferty z art. 89 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz.U. z 2013 r. poz. 907 ze

zm.) musi być możliwe uchwycenie na czym konkretnie taka niezgodność polega, czyli co i w jaki sposób w ofercie nie jest zgodne z konkretnie wskazanymi, skwantyfikowanymi i ustalonymi postanowieniami SIWZ. Jednakże nawet wystąpienie stanu niezgodności treści oferty z treścią SIWZ nie zawsze będzie podstawą do odrzucenia oferty, gdyż art. 89 ust. 1 pkt 2 ustawy wprost odsyła do art. 87 ust. 2 pkt 3 ustawy. Odrzuceniu podlega zatem wyłącznie oferta, której treść jest niezgodna z treścią SIWZ w sposób zasadniczy i nieusuwalny, gdyż obowiązkiem zamawiającego jest poprawienie w złożonej ofercie niezgodności z SIWZ niemających istotnego charakteru.

(...) Norma wynikająca z art. 89 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku - Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz.U. z 2013 r. poz. 907 ze zm.) wskazują iż, niezgodność treści oferty z SIWZ musi mieć charakter zasadniczy i nieusuwalny (ze względu na zastrzeżenie obowiązku poprawienia oferty wynikające z art. 87 ust. 2 pkt 3 ustawy). Dotyczyć powinna sfery niezgodności zobowiązania zamawianego w SIWZ oraz zobowiązania oferowanego w ofercie, tudzież polegać może na sporządzeniu i przedstawieniu oferty w sposób niezgodny z wymaganiami SIWZ (z zaznaczeniem, iż chodzi tu o wymagania siwz dotyczące sposobu wyrażenia, opisanie i potwierdzenia zobowiązania/świadczenia ofertowego, a więc wymagania, co do treści oferty, a nie wymagania co do jej formy również tradycyjnie zamieszczane w SIWZ), a także możliwe powinno być winno wskazanie i wykazanie na czym konkretnie niezgodność ta polega - co i w jaki sposób w ofercie nie jest zgodne z konkretnie wskazanymi, skwantyfikowanymi i ustalonymi fragmentami czy normami SIWZ". (Prawo zamówień publicznych – Komentarz, J. Piróg, Warszawa, 2015 r.)

W ocenie składu orzekającego Izby, zarzut naruszenia art. 26 ust. 3 Pzp – przez zaniechanie wezwania do uzupełnienia dokumentu, jakim jest próbka – nie zasługuje na uwzględnienie. Zamawiający wymagał w rozdz. VIII ust. 5 pkt 5.4 specyfikacji dołączenia do oferty próbek oferowanych przedmiotów. Próbkę, jako część oferty nie podlegają uzupełnieniu czy zamianie po upływie terminu składania ofert. Zamawiający musi oprzeć swoje decyzje na ofercie i dołączonych do niej elementach, które stanowią całość oferty. Jedynym wyjątkiem od materiałów złożonych w ofercie są dokumenty określone w art. 26 ust. 3 Pzp, które wykonawcy mogą uzupełnić po upływie terminu składania ofert. Przepis art. 26 ust. 3 Pzp brzmi: »Zamawiający wzywa wykonawców, którzy w określonym terminie nie złożyli wymaganych przez zamawiającego oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w art. 25 ust. 1 [Pzp], lub którzy nie złożyli pełnomocnictw, albo którzy złożyli wymagane przez zamawiającego oświadczenia i dokumenty, o których mowa w art. 25 ust. 1 [Pzp], zawierające błędy lub którzy złożyli wadliwe pełnomocnictwa, do ich złożenia w wyznaczonym terminie, chyba że mimo ich złożenia oferta wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania. Złożone na wezwanie zamawiającego oświadczenia i dokumenty powinny potwierdzać spełnianie przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu oraz spełnianie przez oferowane dostawy, usługi lub roboty budowlane wymagań określonych przez zamawiającego, nie później niż w dniu, w którym upłynął termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo termin składania ofert«. Ustawodawca, zgodnie z art. 26 ust. 3 Pzp, nie dopuścił do uzupełniania innych dokumentów ponad uprawnienie do uzupełniania oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w art. 25 ust. 1 Pzp, oraz pełnomocnictw, a zwłaszcza ustawodawca nie dopuścił do uzupełniania próbek, które mają być oceniane przez zamawiającego. W związku z tym zamawiający nie mógł odstąpić od wymogu zawartego w rozdz. VIII ust. 5 pkt 5.4 specyfikacji dołączenia do oferty próbek oferowanych przedmiotów i traktować te przedmioty, jako element oferty podlegający uzupełnieniu po upływie terminu składania ofert. Byłoby to sprzeczne z art. 84 ust. 1 Pzp. Przepis art. 84 ust. 1 Pzp brzmi: »Wykonawca może, przed upływem terminu do składania ofert, zmienić lub wycofać ofertę«. Z przepisu tego wynika, że po upływie terminu składania oferty, za wyjątkiem sytuacji przewidzianej

w art. 26 ust. 3 Pzp, ingerencje w zawartość oferty są wykluczone. (wyrok Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 17 maja 2013 r. KIO 1042/13).

Mając na uwadze powyższe, Zamawiający stwierdza jak we wstępie.

4. Zamawiający informuje, iż zgodnie z art. 94 ust. 1 pkt. 2 ustawy: „Zamawiający zawiera umowę w sprawę zamówienia publicznego w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty.”


Dorota Keller-Zajewska
Zastępca Dyrektora
Muzeum Historii Żydów Polskich